[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1550_Tradlatfr_Grou\] 019](#)
[Messire Jan Confesseur de Fillettes](#)

[1550_Tradlatfr_Grou] 019 Messire Jan Confesseur de Fillettes

Présentation générale du poème

Titre de la pièce De messire Jan confessant Janne la Simple.
Incipit non modernisé Messire Jan confesseur de fillettes

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\] 019 Messire Jan confesseur de Fillettes](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau

[\[1554_TJI_Grou\] 019 Messire Jan confesseur de Fillettes](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise

[\[1556c_TJI_Denise\] 019 Messire Jean confesseur de Fillettes](#) est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisation Numérisation totale

Transcription du poème

Texte Messire Jan confesseur de fillettes Confessoit Janne assez belle & jolye, Qui, pour avoir de belles oreillettes, Avec un moyne avoit fait la folie. Entre autres pointcs messire Jan n'oublie, A remonstrer cest horrible forfait : Là, disoit il, m'amy, qu'as tu fait ? Regarde bien le pointc ou je me fonde {A7v} Cest homme alors qu'il fut Moyne parfait Perdit la veüe & mourut quant au monde : N'as tu point peur que la terre ne fonde D'avoir couché avec un homme mort. De cueur contrit Janne ses levres mord : Mort ? ce dist elle, enda je n'en croy rien. Je l'ay veu vif depuis ne sçay combien, Mesmes alors qu'il eut à moy affaire Il me bransloit & baisoit aussi bien En homme vif comme vous pourriez faire.

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 019

Foliotation A7r, A7v

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

*Plus l'esprit que vieille boisson,
Et puis l'on n'oit bien estimer
Que ieune chair & vieux poisson.*

Du tetin de Cataut,

*Celuy qui dit bon ton tetin
N'est mensonger, mais veritable:
Car ie t'asseure ma Catin,
Qu'il m'est tresbon & agreable
Il est tel & si profitable
Que si du nez hurtoit quelqu'un
Contr' iceluy (sans nulle fable)
Il ne se feroit mal aucun.*

**De mesire Ian confessant Ianne la
Simple.**

*Mesire Ian confesseur de fillettes
Confessoit Ianne assez bellę & iolye,
Qui, pour auoir de belles oreillettes,
Auec vn moyne auoit fait la folie.
Entr' autres points mesire Ian n'oubye,
A remonstrer cest horrible forfait:
Làs, disoit il, mamye qu'as tu fait?
Regarde bien le poinct ou ie me fonde*

Cest

Cest hommę alors qu'il fut Moyne parfait
Perdit la veuë & morut quant au monde:
N'as tu point peur que la terre ne fonde
D'auoir couché avec vn homme mort.
De cueur contrit Ianne ses leures mord:
Mort? ce dist ellę, end a ie n'en croy rien.
Ie l'ay veu vif depuis ne sçay combien,
Mesmes alors qu'il eut à moy affaire
Il me bransloit & baisoit aussi bien
En homme vif comme vous pourriez faire.

D'vn Cordelier.

Vn Cordelier d'vnę assez bonne mise
Auoit gagné à ie ne sçay quel ieu
Chausses, pourpoint & la belle chemise,
En cest estat son hostesse t'a veu.
Qui luy a dit, vous rompez vostre veu.
Non, non, respond ce gracieux records,
Ie l'ay gagné au trauail de mon corps
Chausses, chemisę & pourpoint pourfilé.
Puis dist (tirant son grand tribard d'ehors)
Ce beau fuzean a tout fait & filé.

D'vn amoureux & de s'amy.

L'autre